

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжу Шуан

«Репрезентация идеологемы 家 / семья в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Чжу Шуан посвящено актуальной и значимой проблеме лингвокультурологии и переводоведения — анализу репрезентации идеологемы семьи в китайской и русской лингвокультурах на материале трилогии Ба Цзиня и её переводов на русский язык. Работа выполнена на высоком научном уровне, отличается актуальностью, научной новизной и методологической обоснованностью.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью заполнить существенный пробел в изучении идеологемы семьи в китайской лингвокультуре, в частности, её репрезентации в художественных текстах и переводческой интерпретации. Особую значимость представляет анализ философских основ конфуцианства и даосизма (раздел 1.4), формирующих уникальное восприятие семьи в Китае.

**Научная новизна** диссертации связана с рассмотрением идеологемы *семья* через призму философских учений конфуцианства и даосизма. В лингвистическом ключе впервые исследуется внутрисемейный конфликт поколений через анализ грамматических конструкций с семантикой отрицания. Взаимоотношения между членами семьи внутри семейного клана впервые изучаются с учётом лингвистических маркеров, используемых в обращении к родственникам. Научная новизна диссертации обусловлена также выявлением национально-специфических реалий, отражающих идеологему *семья*, в китайских оригинальных текстах и в их русскоязычных переводах.

**Теоретико-методологическая база** исследования сформирована с опорой на труды ведущих зарубежных и российских учёных, таких как С. Басснетт, В.В. Воробьёв, В.Н. Комиссаров, Е.А. Морозкина и др., что обеспечивает методологическую четкость и междисциплинарный подход. Применение сравнительно-сопоставительного метода, а также метода лингвокультурологического и контекстуального анализа позволяет достичь высокой степени достоверности и глубины интерпретации результатов.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования её результатов не только в преподавании лингвокультурологии и

межкультурной коммуникации, но и в переводческой практике.

Работа логично выстроена, каждая глава последовательно раскрывает ключевые аспекты исследования от теоретических основ до анализа конкретных лингвистических маркеров. В первой главе рассматриваются теоретические основы художественного перевода в лингвокультурологическом ключе, а также роль идеологемы семьи в философских традициях конфуцианства и даосизма. Вторая глава посвящена анализу лингвистических конструкций с семантикой отрицания в оригиналах и переводах романов Ба Цзиня «Стремительное течение», а также в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» и в двух версиях его перевода на китайский язык, созданных Ба Цзинем и Гэн Цзичжи. При этом основное внимание сконцентрировано на лингвистических способах передачи в художественных текстах нигилистических идей и кризисных семейных отношений. В третьей главе исследуются проблемы перевода китайских терминов родства как ключевых маркеров идеологемы семьи с учетом их культурной специфики. Наконец, в четвёртой главе анализируется перевод национально-специфических реалий, связанных с семейными ценностями, включая бытовые, этнографические, мифологические и ономастические типы реалии. Хотелось бы отметить раздел 4.2, подраздел 4.2.4, в котором автор обращает внимание на семантическую многозначность лексемы *семья*, входящую в целый ряд важнейших идеологических понятий, таких как *семья (как дом)*, *семейное достояние*, *род*, *клан*, *семейные традиции*, *государство (как семья)*.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту, находят четкое обоснование в тексте диссертации. Научные результаты исследования прошли хорошую апробацию на научно-методических конференциях разных уровней и отражены в 14 публикациях автора, включая 4 статьи в журналах, рекомендованных в перечне ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

При изучении работы возник следующий вопрос к соискателю:

На странице 15 автореферата Вы пишете, что в китайском языке важно различать родственников по отцовской и материнской линиям. Как эта проблема решается переводчиками при переводе на русский язык?

Диссертационное исследование Чжу Шуан является значимым вкладом в современное переводоведение и лингвокультурологию. Работа соответствует пп. 2, 9, 20 Паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а также требованиям пп. 9,10,11,13,14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а ее автор, Чжу Шуан, заслуживает

присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.04 – Германские языки), доцент,  
заведующий кафедрой иностранных и русского языков  
Федеральное государственное казённое  
образовательное учреждение высшего  
образования «Уфимский юридический институт  
Министерства внутренних дел  
Российской Федерации»

Елена Александровна Петрова

Подпись Е.А. Петровой заверяю.

Начальник отделения  
делопроизводства и режима  
Федеральное государственное казённое  
образовательное учреждение высшего  
образования «Уфимский юридический институт  
Министерства внутренних дел  
Российской Федерации»  
подполковник полиции



И.З. Ханбиков

«4» сентября 2025 г.

Адрес: 450103, Республика Башкортостан,  
г. Уфа, ул. Муксинова, д. 2  
Телефон: 8(937) 476-38-33  
Email: [eleina.froloff@vandex.ru](mailto:eleina.froloff@vandex.ru)